

# OSEĆANJE VREMENA

*i magle što potapaju reke,  
i paprat i trnje. O, družo,  
srce si izgubio svoje: ravnica  
za nas mesta nema više.  
U mûku tu za svojom domajom  
plačeš:*

*i obojenu maramicu grizeš  
zubima vuka:  
Ne budi dečaka što pored tebe spi  
bosonog sputan u rupi.  
Niko nek nas ne seća na majke, niko  
tu nek ne pominje san o kući.*

## JOŠ JEDNA ZELENA REKA

*Još jedna zelena reka me grabi  
i sloga trave i topola,  
gde u zaborav tone mrtvoga snega  
sjaj.*

*I tu, u noći, nežno je  
jaukalo jagnje krvave glave:*

*potapa u ovom kriku vreme  
dugačkih zimskih vukova,  
bunar domaje groma.*

## ARMANDO STEFANI

### VRATIĆE SE SVE

*Vratiće se sve.  
I nabor kratkih pantalona,  
i tvoje lice u čežnji zatočeno  
deo su samo velikog točka.*

## ČEZARE PAVEZE

### IMAAŠ LICE OD ZEMLJE KLESANE

*Imaš lice od zemlje klesane,  
krv od zemlje tvrde,  
ti si dolazak mora.  
Sve dočekuješ i ispituješ  
i odbijaš od sebe  
kao more. U srcu ti je  
tišina, reči  
progutane. Mračna si.  
Zora je za tebe mir.  
I ti si kao glasovi  
zemlje — udarac  
vedra u bunaru,  
pesma vatre,  
zvuk otpale jabuke;  
reči ravnodušne  
i rupe na pragovima,  
krik deteta — stvari  
koje nikad ne prolaze.  
Ne menjaš se. Mračna si.  
Ti si podrum zatvoren,  
od nabijene zemlje,  
gde je ušao jednom,  
kad je bio bosonogi dečak,  
i uvek misli na to.  
Ti si soba mračna,  
koje se uvek seća,  
kao starog dvorišta  
gde procvetava zora.*

## DUZEPE UNGARETI

### PROKLETSTVO

*Zatočen među smrtnima  
(I zvezdano nebo ima kraj)  
Zašto za bogom čežnem?*

## SEĆANJE NA AFRIKU

*Sunce otima grad  
Ne vidi se više  
Čak se ni grobovi ne odupiru dugo*

## VOJNICI

*Jesenje  
lišće  
na drveću.*

## EUDENIO MONTALE

### ČESTO JA VIDEH KAKO ŽIVI ZLO

*Često ja videh kako živi zlo:  
i bi potok do vrenja ugušen,  
bi kao list sasušen  
uvijen, bi konj oboren na tlo.*

*Dobro nisam znao, izvan čuda  
što Ravnodušje božansko otvara:  
bi statua za podnevnog žara  
u snu, i oblaci, i soko podignut visoko.*

Armando Stefani je rođen 1922. u Trstu, a živi u Milanu. Objavio 1953. *Deset soneta Đuzepe Revere*. Pesma *Vratiće se sve* objavljena je u Kvizimodovoj antologiji *Posleratno italijansko pesništvo (Poesia italiana del dopoguerra, »Schwarz Editore«, Milano)*.

Pesme Sicilijanca Salvatora Kvizimoda (1901—1968) ovečane su 1959. Nobelovom nagradom. Čuvane su mu zbirke pesama (prevoden na blizu 40 jezika): *I već je veče, Iz dana u dan, Lažno i pravo zelenilo, Iz Grčke...* Pesme ovde objavljene uzete su iz knjige *Celokupne pesme (Tutte le poesie, »Mondadori«, Milano 1970)*.

Đuzepe Ungareti (1888—1970) je objavio više zbirki: *Veselje brodolomaca, Osećanje vremena, Bol*, itd. Pesme *Prokletstvo, Sećanje na Afriku* i *Vojnici* prepevane su iz zbirke *Veselje (L'allegria, »Arnoldo Mondadori Editore«, Milano)*.

Cezare Paveze je svoj život, započet 1908, okončao samoubistvom u jednom torinskom hotelu, 1950. Pisao i prozu i pesme. Najviše se proslavio zbirkom pesama *Doći će smrt i imaće tvoje oči* (1950), u nas još ne prevedena. Pesma *Imaš lice od zemlje klesane* uzeta je iz zbirke *Zemlja i smrt* u knjizi *Pesme (Poesie, »Giulio Einaudi Editore«, Torino, 1961)*.

Eudenio Montale je rođen 1896. Zbirke pesama: *Sipine kosti, Prilika, Oluja...* Mnogo prevoden, ali ne u nas. Ova pesma uzeta je iz knjige *Pagine di scrittori italiani*, Perugia, 1970.

Prepevao sa italijanskog  
MARINKO ARSIĆ IVKOV



## SALVATORE KVAZIMODO

### U MENI IZGUBLJEN SVAKI OBLIK

*Držao me drugi život: sam  
međ neznanim svetom; malo  
hleba na dar.  
U meni izgubljen svaki oblik  
lepota, ljubav, što obmanjuju  
dečaka, a onda mu nanose bol.*

## ZIMSKA NOĆ

*I opet zimska noć,  
i mračni varoški toranj,  
sa svojim muklim zvonom,*